

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 364

non-membres: 25 francs (compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2) Novembre 1996

AU GOÛT DU JOUR: N'écrivez pas: Adolf Ogi visitera ensuite Washington.
Mais écrivez: «Adolf Ogi effectuera ensuite une visite de Washington»...

Larmes de crocodile

A Sottens, le 13 octobre aux informations de 18 h., l'annonce du décès du grand champion de tennis René Lacoste a été précédée de cette phrase: «On peut verser quelques larmes de crocodile...»

C'est entendu, Lacoste avait été surnommé «le crocodile» en raison de sa longue ténacité dans l'échange. Mais l'auteur de cette allusion ignore apparemment qu'on appelle larmes de crocodile «des larmes hypocrites pour émouvoir et tromper».

(Défense du français, n° 364, novembre 1996)

De tout poil

Surmontée de la photographie d'un merle, une publicité pour machine à laver: «Une S. fait moins de bruit. Elle utilise moins d'énergie, moins d'eau et moins de détergent. Ainsi les merles et pinsons de *tous poils* pourront encore gazouiller demain.»

Jusqu'à nouvel ordre, les oiseaux ont des plumes et non des poils.

D'autre part, il est recommandé d'écrire plutôt «de tout poil» (= de toute espèce, en parlant des gens).

(Défense du français, n° 364, novembre 1996)

«Flexibilisation»

De l'anglicisme *flexible*, on a fait *flexibilité*, puis *flexibiliser* et *flexibilisation*. Les salariés de la SSR, par exemple, ont accusé la direction générale de vouloir *flexibiliser* les salaires.

Traductions françaises: souple, souplesse, assouplir, assouplissement.

Est flexible ce qui se laisse plier (une baguette flexible); au figuré, qui cède aisément aux influences (un caractère flexible).

(Défense du français, n° 364, novembre 1996)

Face à face

... «Les acteurs sociaux suisses risquent de se retrouver bientôt seuls *face-à-face*, sans médiateur, dans la grande bataille de redistribution des richesses.»

Ne pas confondre le substantif «face-à-face» (ou face à face) avec l'expression «ils sont face à face», qui s'écrit sans trait d'union.

(Défense du français, n° 364, novembre 1996)

«Épingles» (!) du jeu

A propos de la crise du tourisme en Valais: «Seules les stations thermales *tirent leurs épingles du jeu*.» (JOURNAL DE GENÈVE, 23 X).

On ignore généralement que «tirer son épingle du jeu» signifie: se retirer à temps d'une affaire qui devient mauvaise; sauver sa mise.

Mais «épingles» au pluriel, c'est une première!

(Défense du français, n° 364, novembre 1996)

«Vulcanologues»

De l'agence AP (8 X) à propos d'une éruption volcanique dans le sud de l'Islande: «L'éruption a fait fondre la couche inférieure de 600 mètres d'épaisseur de la calotte glaciaire. Les géologues et *vulcanologues* ont reconnu ne pas pouvoir prévoir l'évolution de la situation.»

Les spécialistes des volcans sont des vulcanologues. L'incorporation de soufre au caoutchouc, pour en améliorer la résistance, s'appelle vulcanisation.

(Défense du français, n° 364, novembre 1996)